

INHOUSE magazine

Die A&O Städte

The A&O cities

*gratis
for free*

BERLIN
DRESDEN
DÜSSELDORF
HAMBURG
KÖLN
LEIPZIG
MÜNCHEN
PRAG
WIEN

*Vorschläge zum Überwintern in ...
How to hibernate in ...*

Inhalt / Content

Kunst - art - Veranstaltungen - events - Einkaufen - shopping
Essen - food - Ausgehen - clubbing - Sehenswürdigkeiten
sightseeing - Bewegung - activities - Stadtpläne - citymaps

mit Stadtplänen
with citymaps

Vorschläge zum Überwintern ...

How to hibernate ...



Auch im Winter ist Leipzig eine gute Adresse, man muss nur wissen wohin, wenn die Sonne mal nicht scheint. Actually, even in winter, Leipzig is still a great place to visit. You only need to know where to go when the sun is not shining.

Steig hinab / descend

Auerbachs Keller

Das weltbekannte Weinlokal lädt zum Verweilen ein. Im „Goethe-Zimmer“ findet man zahlreiche Erinnerungen an den Dichter, der hier als Student häufig einkehrte. Bekannt ist Auerbachs Keller vor allem durch Goethes „Faust“. Goethe gefiel es hier so gut, dass er eine Szene an diesem Ort spielen ließ.

This tavern is world famous and part of German collective memory since one scene of Goethe's drama „Faust“ is set in this place. Goethe included „Auerbachs Keller“ in his play because he personally appreciated frequenting it when he still was a student.

Mädler Passage, Grimmaische Str. 2-4, www.auerbachs-keller-leipzig.de

Kaufen / shopping

Bittersüss

In Zusammenarbeit mit „Dekadent“ entstand Anfang diesen Jahres ein neuer Anlaufpunkt für Modejunkies und Fashion Victims. Unzählige Klamotten, Schuhe und Accessoires der rund 25 angesagtesten Modelabels vereinen sich in diesem trendigen Store und warten auf die kauffreudige Kundschaft.

In collaboration with the label „Dekadent“ a new address for fashion victims and style junkies was established in the beginning of this year. A wide range of clothes, shoes and accessories is on sale in this trendy store founded by 25 of the hippest fashion labels waiting for for serious shoppers.

Katharinenstr. 17, www.bittersuess.net

Schreiben / writing

Deutsches Buch- und Schriftmuseum

Das Deutsche Buch- und Schriftmuseum sammelt, bewahrt und erschließt seit rund 120 Jahren wertvolle Zeugnisse der Buch-, Schrift- und Papierkultur. Es ist eines der ältesten und bedeutendsten Museen auf diesem Gebiet.

For 120 years the German Book and Scripture Museum has been collecting, archiving and making accessible precious documents of literary culture. It is one of the oldest and most significant museums on this subject.

Deutscher Platz 1, www.d-nb.de

Visionen / visions

Die Nato

Das ist ein absoluter Geheimtipp. Die Filme, die in diesem Kino gezeigt werden, sind alles andere als Mainstream. Wer also mal etwas Anspruchsvolleres sehen möchte ist hier genau richtig.

Insider's tip! The movies screened here are everything but mainstream. So if you like films that are challenging and not as easy to digest as many Hollywood productions then this is a place where you are in good hands.

Karl-Liebknecht-Str. 46, www.nato-leipzig.de

Laufen / run

Eisdom Leipzig

Deutschlands größte Indoor-Eisfläche bietet von Oktober bis März grenzenlosen Eislaufspaß.

Germany's biggest indoor ice rink offers unlimited

skating fun from October to March.
An den Tierkliniken 42, www.eisdorn-leipzig.de

Kunst / art

Galerie für Zeitgenössische Kunst Leipzig

Im Ausstellungshaus für Gegenwartskunst lassen sich Kunstwerke der Nachkriegszeit, aber auch Arbeiten von jungen und noch nicht so bekannten Künstlerinnen und Künstlern bestaunen. Sehr interessant ist die Kombination des Neubaus der Ausstellungshalle mit der Villa aus der Gründerzeit. Works from the years after the Second World War, but also by young and still unknown artists are in show in the Gallery of Contemporary Art. Being a combination of a Wilhelminian style mansion and a new building and the exhibition hall is an interesting piece of art itself.

Karl-Tauchnitz-Str. 9-11, www.gfzk.de

Pop muzik / popular music

Ilses Erika

Der schrägste, aber auch beliebteste Indie-Club der Stadt hat jeden Tag etwas zu bieten. Sieben Tage die Woche tummeln sich Studenten und das Jungvolk Leipzigs in diesem Club.

The most curious and at the same time most popular indie club in town. It's open seven days a week and appreciated especially among students and other young folk.

Bernhard-Göring-Str. 152, www.ilseserika.de

Weihnachten / Christmas

Leipziger Weihnachtsmarkt

Katharinenstraße 11



TIP

Zoo Leipzig

Naturerlebnis im Großstadtdschungel: der „Zoo der Zukunft“ verbindet artgerechte Tierhaltung, Artenschutz und Bildung mit Erlebnis. Hier durchschreitet man verschiedene Lebensräume und erlebt sie und die Tiere hautnah: in der Tiger-Taiga, dem Tropenhaus Pongoland, der begehbaren Freiflugvoliere oder der großen Außenanlage Kiwara-Savanne. Jetzt im Winter kann man außerdem auch selbst (kostenfrei) auf der 200 qm großen Eislaufbahn vor dem Marché aktiv werden.

Experience nature in the concrete jungle: the „Zoo of the Future“ combines appropriate keeping of animals, protection of species, education, and adventure. Walk along the different habitats and experience the animals in a near-natural environment: for example, the tiger-taiga, the tropical house Pongoland or the large savannah enclosure.

Pfaffendorfer Str. 29, www.zoo-leipzig.de

Entspannen / relax

Sachsen Therme

Auf 18.000qm eine harmonische Atmosphäre erleben. Wasser, Wärme, Wellness – die Sachsentherme bietet einzigartige Möglichkeiten für Stressgeplagte.

Experience a harmonious atmosphere on 18.000 sqm. Stressed out people can settle back in the warm waters of the spa Sachsentherme.

Schongauer Str. 19, www.sachsentherme.de



ÖFFENTLICHE VERKEHRSMITTEL
PUBLIC TRANSPORT & TRIP

GRUPPENTICKET GROUP TICKET GÜLTIG FÜR
 1 TAG VALID FOR ONE DAY 11,50 € / EIN-
 ZELFAHRAUSWEIS SINGLE TICKET 1,90 € /
 4-FAHRTEN-KARTE 4-TRIP TICKET 7,20 € / TA-
 GESKARTE DAY TICKET 5,- € / WOCHENKARTE
 SEVEN-DAY TICKET 15,90 € P.P.

ART & CULTURE

ACADEMIXER

Angefangen hat alles mit ein paar Studenten, heute ist das Kabarett eine der beliebtesten Bühnen Leipzigs. In der dazugehörigen Club-Gaststätte, dem „Mixer“, kann man sich sowohl vor als auch nach der Vorstellung die Zeit vertreiben.

What today is one of today's most popular cabarets in Leipzig had begun with a couple of students in 1966. Before and after the shows you can have beer in the restaurant named „Mixer“.

Kupfergasse 2
www.academixer.com

KRYSTALLPALAST VARIETÉ

Seit mehr als 100 Jahren ist das Varietéhaus der Anziehungspunkt für Kulturliebhaber und Theaterinteressierte. Leider ist der historische Bau während des 2. Weltkriegs zerstört worden, aber der Neubau aus Glas und Stahl steht dem alten Varietéhaus in nichts nach.

For more than 100 years the variété show house Krystallpalast has been a center of attraction to enthusiasts of culture and theater. Unfortunately the historical building was destroyed during the war, but the new building made of glass and steel is also very well designed.

Magazingasse 4
www.krystallpalastvariete.de

SCHAUBÜHNE LINDENFELS

Die Schaubühne Lindenfels ist Theater, Programmkinos und Restaurant in einem. Sie ist eine bedeutende Leipziger Kulturinstitution, die sich auf interdisziplinäre Kunstvermittlung konzentriert: Theater, Kino, Konzerte und Lesungen. Playhouse Lindenfels is a venue for theater, cinema, concerts and readings including a restaurant. It's an important cultural institution with an interdisciplinary approach to conveying and fusing different art forms.

Karl-Heine-Str. 50
www.schaubuehne.com

UT CONNEWITZ

Konzerte, Lesungen, Filme und Tanz vom Allerfeinsten im Art Deco-Ambiente. Concerts, readings, films and dance surrounded by finest Art Deco ambience.

Wolfgang-Heinze-Str. 12 a
www.utconnewitz.de

EAT & DRINK

BAGEL BROTHERS

Direkt am Hauptbahnhof befindet sich das Café und Restaurant „Bagel Brothers“. Für jeden Geschmack ist etwas dabei! Die Bagel- und Muffinspezialitäten kann man sogar über das Internet bestellen und liefern lassen.

Directly at the main station there's the café and restaurant „Bagel Brothers“ offering something for everybody's taste. You can even order the bagel and muffin specialties via internet and have them delivered to your place.

Nikolaistr. 42
www.bagelbrothers.com

CAFÉ CORSO

Traditionskonditorei für Leipziger Lerche und Baumkuchen zum „Schälchen Heßen“. Traditional bakery with great home-made pyramid cake and other sweet seductions.

Brüderstr. 6
www.corsoleola.de

KOWALSKI

Restaurant und Lesecafé, in dem man das Frühstück selbst zusammenstellen kann. Restaurant and book café where you can pick the ingredients for your breakfast by yourself.

Ferdinand-Rohde-Str. 12
www.das-kowalski.de

RESTAURANT ZEST

Das vegetarisch-vegane Restaurant ist täglich ab 11 Uhr geöffnet. Da der Andrang fast immer sehr groß ist, empfiehlt es sich, rechtzeitig da zu sein! This vegetarian and vegan restaurant is open daily from 11 am. Being there early pays off since „Zest“ is very well frequented.

Bornaische Straße 54
www.zest-leipzig.de

WRAPPINGKING

Super leckere Wraps in vielen verschiedenen Geschmacksrichtungen gibt es schon ab 2,60 Euro. Täglich von 10 bis 22 Uhr eine gute Alternative zu den sonst sehr fettreichen und nicht so nahrhaften Fast-Food-Läden der Stadt.

The tasty wraps at Wrappingking that are a good alternative to the usual, often pretty fatty fast food. Dishes start at 2,60 €, opening hours from 10 to 22 h. Industriestr. 28

EVENTS

THOMANERCHOR LEIPZIG

Vom 11. bis 13. und 22. bis 26. Dezember und an diversen Terminen im Januar und Februar singt der weltbekannte Thomanerchor in der Thomaskirche.

World famous Choir of St. Thomas performs in the church of the same name on December 11-13 and 22-26. Further performances in January and February. Hillerstr. 8

NIGHTLIFE



TIP

COCO BAR

Die Cocktailbar in Leipzig! Mittwochs bis sonntags verwöhnen die DJs Eure Ohren mit feinsten House Musik: z. B. donnerstags feinstes Jazz House oder freitags und samstags die Clubnight mit Vocal House. Die kulinarischen Genüsse: über 600 Cocktails und sonntags gratis Shisha rauchen!

At the Cocktailbar in Leipzig DJs indulge your ears with finest Jazz House on Thursdays and Vocal House on Friday's and Saturday's Club Night. The culinary pleasures: more than 600 different cocktails and free Shisha smoking on Sundays!
Dittrichring 17
www.coco-bar.de

SHOPPING

BAZAR ROYAL

In der Mädler Passage, in unmittelbarer Nähe zum Hauptbahnhof, sticht ein Laden besonders hervor: der Bazar Royal. Nicht nur Designerklamotten zählen zum Repertoire des Ladens, auch schicke Möbel und Wohn-Accessoires aus aller Welt gibt es hier zu kaufen.

Bazar Royal is the most striking shop in Leipzig's Mädlerpassage near the main station. Among the items on sale are designer clothes, hip furniture and accessories for your living space from all around the world.

Mädlerpassage 18 / Neumarkt
www.bazar-royal.de

MRS. HIPPIE

Körperhüllen für Subkulturen und originelle Accessoires. Body wrappings and original accessories for subcultures. Karl-Liebknecht-Str. 36
www.mrs.hippie.de

PERLENTAUCHER

Von Massenproduktion hält man hier gar nichts. Der Shop wirkt bereits von außen sehr gemütlich und einladend. In toller Atmosphäre kann man seiner Kreativität freien Lauf lassen und sich aus einer unendlichen Bandbreite von Perlen eigenen Schmuck designen.

Mass production is not welcome at Perleнтаucher. Enter the shop's comfy and creative atmosphere, pick your favorite pearls from a huge choice and design your jewelry on your own.
Karl-Liebknecht-Str. 51
www.perleнтаucher-leipzig.de

PUSSYGALORE

Seit April 2005 macht „PussyGalore“ am Leipziger Südpfad die modische Subkultur der Stadt noch spannender. Aber weder James Bond noch Goldfinger haben hier Ihre Hände im Spiel, sondern die junge Inhaberin J. von der Gönne, die die neuesten Kollektionen von

SkunkFunk aber auch Mode von jungen Designern zu bezahlbaren Preisen anbietet.

Who doesn't think of James Bond when he hears the name of this shop. But it's not 007 but the young shop owner Jana Gönne who has her hands on the trigger. She offers hot and affordable fashion created by young designers.
Karl-Liebknecht-Str. 52
www.pussy-galore.biz



SIGHTSEEING

AMAZONIEN

- PANOMETER LEIPZIG

Ende März wurde das neue Seherlebnis des Panoramakünstlers Yadegar Asisi eröffnet. Wer schon immer einmal den tropischen Dschungel erleben wollte, muss dafür nicht extra nach Südamerika reisen, sondern kann in Leipzig mit dem 360° - Panoramaprojekt AMAZONIEN die faszinierende Welt des Amazonas Regenwaldes hautnah entdecken.



The end of March saw the opening of a completely new and hitherto unknown visual experience created by the German artist Yadegar Asisi.

Now you don't need to travel to South America anymore if you want to experience the tropical jungle. Instead you can discover the fascination of the rain forest on a 360-degrees panorama picture named „Amazonien“ that is on display in Leipzig's Panometer.
Richard-Lehmann-Str. 114
www.panometer.de

NIKOLAIKIRCHE

Bekannt wurde die Kirche durch die montäglichen Friedensgebete mit anschließenden „Montags-Demonstrationen“ im Herbst 1989. Daran erinnern die Nikolaisäule von 1999. The church became famous in autumn 1989 when it held prayers on peace and organized demonstrations against the GDR regime. With its courageous commitment it helped promoting the change that led to the collapse of the GDR and Germany's reunification.
Nikolaikirchhof 3
www.nikolaikirche-leipzig.de

PANORAMA TOWER - PLATE OF ART

In der 29. Etage des City-Hochhauses, bietet der Panorama Tower einen atemberaubenden Weitblick. Das Restaurant Plate of Art serviert junge, frische Küche auf kunstvoll angerichteten Tellern. The Panorama Tower is one of the tallest buildings in town. On its 29th floor you can enjoy a fantastic view over the whole city. The adjacent restaurant „Plate of Art“ serves young and fresh cuisine on skillfully decorated plates.
Augustusplatz 9
www.panorama-leipzig.de

WELLNESS

FLOATZONE

Vollkommen entspannen und den Alltagsorgen entschweben. Tiefenentspannung pur. Pure relaxation. Float away and forget about your worries in these thermae.
Trufanowstr. 33
www.floatzone.de